

Curriculum vitae
Guillermo José Carrascón Garrido
(Madrid, 30/12/1959)



ORCID: 0000 0002 4644 4446

it

Ricercatore confermato di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Torino. Dopo gli studi di *licenciatura* in Filologia Ispanica all'Università Autónoma de Madrid, nel 1989 ottenne il titolo di Master of Arts in Letterature Ispaniche presso la Johns Hopkins University di Baltimora (Maryland, USA). Ha insegnato Lingua, letteratura e cultura spagnola presso il Dickinson College (Carlisle, PA) e il Goucher College (Towson, MD) oltre alla stessa Johns Hopkins. È stato Lettore di Scambio di Spagnolo dell'Università degli studi di Torino dal 1993 al 2005; Professore a contratto di Lingua Spagnola e di traduzione presso la stessa Università e presso la Scuola Superiore di Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna. Dal 2005 al 2008, è stato Ricercatore di Letteratura Spagnola presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia. Direttore (e membro fondatore del consiglio di Redazione) di "Artifara. Revista on-line de lenguas y literaturas ibéricas e iberoamericanas" del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Torino, fondata dal Prof. Aldo Ruffinatto; <http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara>. Componente del Comitato Assessore della *Revista Historia Autónoma* (<http://www.revistahistoriaautonoma.es>).

Dal 2012 a luglio del 2015 è stato P.I. del progetto di ricerca *Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations* finanziato (2012-2015) dalla Compagnia di San Paolo.

I suoi interessi di ricerca si incentrano sul testo per il teatro, in particolare il teatro classico e i suoi rapporti con la letteratura italiana coeva, e il teatro contemporaneo spagnolo; si è occupato pure di narrativa e di poesia in lingua spagnola del XX secolo, di didattica della lingua e della traduzione.

es

Ricercatore (investigador) de Lengua Española en el Dipartimento di Studi Umanistici de la Universidad de Turín. Precedentemente había sido investigador en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Módena y Reggio Emilia, después de haber enseñado durante varios años (como lector de intercambio y profesor contratado) Lengua, Lingüística y Traducción Española en la Facultades de Filosofía y Letras y de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Turín y en la Escuela de Interpretes y Traductores de Forlì (U. de Bologna) y de haberse ocupado en la enseñanza de E/LE en varias universidades norteamericanas (Johns Hopkins University, Goucher College, Dickinson College). En ámbito lingüístico investiga en el campo de las aplicaciones didácticas, en la enseñanza superior de lenguas, de una perspectiva lingüística comparativa.

En terreno literario, sus intereses van hacia el teatro español, particularmente el texto para el teatro, tanto el contemporáneo como el del Siglo de Oro, sobre los que ha publicado algunos artículos. También se ha ocupado de narrativa y poesía contemporáneas españolas. Actualmente prepara algunas ediciones críticas de teatro del siglo de oro y la de las *Historias trágicas y ejemplares* de Bandello traducidas al español en 1586.

De 2012 a 2015 ha sido Investigador Principal del Proyecto de Investigación financiado por la Universidad de Turín en colaboración con la Compagnia di San Paolo, ORTO ACX 113, "Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Literature: Editions, Translations, Adaptations" (febrero 2012- julio 2015), cuya finalidad es producir ediciones de la obra de los *novellieri* italianos y de sus numerosos derivados literarios en la Europa moderna y ampliar los estudios sobre estas relaciones intertextuales.

Desde 2014 es director de *Artifara. Revista electrónica de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*, en la que ha participado desde su fundación (2002), y de la que desde 2010 ha sido Coordinador. Miembro del Consejo Asesor de la *Revista Historia Autónoma* (<http://www.revistahistoriaautonoma.es>).

en

Researcher and Associate Professor in Spanish Language and Translation at the Department of Humanities (*Dipartimento di Studi Umanistici*) of the University of Turin since 2008. He got his degree on Hispanic Philology at the university Autónoma of Madrid (1985) and a M. A. degree at the Johns Hopkins University (Baltimore, MD, 1989). He has taught Spanish linguistics, literature, and culture – besides Johns Hopkins – at Dickinson College (Carlisle, PA), and Goucher College (Towson, MD), the University of Modena e Reggio Emilia and the School of Translation and Interpretation (Forlì) of the University of Bologna. He is Journal Manager and co-founder with Prof. Aldo Ruffinatto, of *Artifara. Revista on-line de lenguas y literaturas ibéricas e iberoamericanas* (StudiUm – UniTo), of which he has become Director in 2014; (<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara>). Member of the Consejo Asesor of *Revista Historia Autónoma* (<http://www.revistahistoriaautonoma.es>).

He has been P.I. of the research project *Italian Novellieri and Their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations* financed by Turin University and the Foundation “Compagnia di San Paolo” (feb. 2012 – july 2015).

His research interests include translanguaging and intersemiotic translation in the fields of Golden Age and contemporary Spanish theater, and Hispanic prose and poetry of the XXth century.

Publicazioni / Publicaciones / Papers

“Bandello en el taller dramático de Lope” en Florencio del Barrio de la Rosa, Anna Bognolo, María del Valle Ojeda Calvo, Donatella Pini y Andrea Zinato, eds., *Serenísima palabra. Actas del X congreso de la Aiso (Venecia, 14 – 18 de julio de 2014)*, Venecia, Edizioni di Ca’ Foscari, 2017, pp. 441-452.

“Griselda, Lope, los pastores y la cruzada” en Laura Ramello, Alex Borio, Elisabetta Nicola, eds., *Par estude ou par acoustumance. Saggi offerti a Marco Piccat per il suo 65° compleanno*, Alessandria, Dell’Orso, 2016, pp. 145-160.

“Otra vez sobre Lope y Bandello (I)”, en Leonardo Funes, coord., *Hispanismos del mundo. Diálogos en (y desde) el Sur*, Anexo digital, sección II, Buenos Aires, Miño y Dávila, 2016, pp. 46-56.

“La transmisión de motivos novelescos a través de la comedia nueva. El *Don Gastone di Moncada* de Giacinto Andrea Cicognini” en G. Carrascón y Chiara Symbolotti (eds.), *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, Torino, Accademia University Press, (c) 2015 [ma 2016], pp. 298-311.

[coeditor] *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, Torino, Accademia University Press, (c) 2015 [ma 2016].

“Traduzioni addomesticanti: Lope de Vega e l’adattamento teatrale di *Decameron X*, 10” en G. Carrascón (ed.), «*In qualunque lingua sia scritta*» *Miscellanea di studi sulla fortuna dei novellieri nell’Europa del Rinascimento e del Barocco*, Accademia University Press, Turín, 2015, pp. 147-181.

[editor] «*In qualunque lingua sia scritta*» *Miscellanea di studi sulla fortuna dei novellieri nell’Europa del Rinascimento e del Barocco*, Accademia University Press, Turín, 2015.

“Accidenti femminili: la sposa resuscitata”, “*Umana cosa è aver compassione degli afflitti*”: *Raccontare, consolare, curare nella narrativa europea da Boccaccio al Seicento, Levia Gravia XV-XVI* (2013-2014), p. 383-395. (publicato maggio 2015). (comunicazione al Convegno Internazionale di studi «“Umana cosa è aver compassione degli afflitti...”». *Raccontare, consolare, curare, nella narrativa europea da Boccaccio al Seicento*”, 12-14 dicembre 2013, Università degli Studi di Torino.)

“Apuntes para un estudio de la presencia de Bandello en la novela corta del Siglo XVII”, *Edad de Oro* 33 (2014) pp. 53 – 67.

“Cervantes, el *Quijote* y la comedia nueva” en *Deste artife. Estudios en honor de Aldo Ruffinatto*, ed. de G. Carrascón, Daniela Capra, M. C. Pangallo, I. Scamuzzi, Alessandria, dell’Orso, 2014, pp. 221 – 232.

[coeditor con Daniela Capra, Maria Consolata Pangallo, Iole Scamuzzi], *Deste artife. Estudios en honor de Aldo Ruffinatto*, Alessandria, dell’Orso, 2014.

“*Oneste* o ejemplares: Bandello y Cervantes”, *Artifara* 13 bis (2013-2014) Contribuciones pp. 285-305 (comunicación al Congreso Internacional “*Las Novelas ejemplares* en su cuarto centenario. Homenaje al Profesor Aldo Ruffinatto”, Turín, 5-7 de marzo de 2013).

[editor] *Artifara* 13 bis (2013-2014) Atti del Convegno Congreso Internacional “*Las Novelas ejemplares* en su cuarto centenario. Homenaje al Profesor Aldo Ruffinatto”, Turín, 5-7 de marzo de 2013)

“*Che riuscita ne fosse una bella roba: Griselda de Petrarca a Lope, pasando por Boccaccio*”, en *Los viajes de Pampinea: novella y novela española de los Siglos de Oro*, ed. I. Colón Calderón, D. Caro Bragado, C. Marías Martínez y A. Rodríguez de Ramos, Madrid, Sial, 2013, pp. 165-176.

- [editor con A. Ruffinatto, S. Simonatti e I. Scamuzzi] *Deletreos de armonía. Ensayos de poesía española contemporánea*, Madrid, Calambur, 2012.
- [editor] “Omaggio ad Angela Bianchini”, *Artifara* 12 (2012) Marginalia, 12-13.
- “Miguel Signes y el teatro documental de los 60”, en P. Botta, coord., *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. IV, Teatro, ed. de D. Vaccari, Roma, Bagatto, 2012, pp. 331 - 341.
- “Attraverso l’Oceano virtuale: volumi di Salgari in spagnolo nei cataloghi on-line di biblioteche ispaniche” en *La penna che non si spezza. Emilio Salgari a cent’anni della morte, (Atti del Convegno Internazionale, Torino, 11-13 maggio 2011)*, ed. de C. Allasia y L. Nay, Alessandria, Dell’Orso, 2012, pp. 235 – 245.
- “Un guerrigliero in più e alcuni preti in meno. Clero combattente nella prima serie degli *Episodios nacionales* di Benito Pérez Galdós” en *Clero e guerre spagnole in età contemporanea (1808-1939)*, Alfonso Botti, coord., Soverio Mannelli, Rubbettino, 2011, pp. 199-215.
Recensione: <http://hispaniasacra.revistas.csic.es/index.php/hispaniasacra/article/view/455/456>
- “Buero Vallejo e il tragico quotidiano”, en *Aspetti e forme del tragico nel teatro europeo del Novecento*, a c. di Giovanna Bellati, *DiaLogos* 3, Quaderni del Dipartimento di studi linguistici sulla testualità e la traduzione dell’U. di Modena e Reggio Emilia, Roma, Officina Edizioni, 2011, pp. 53 – 67.
- “Recuperación de la memoria, narrativización de la historia y ficcionalización del yo en *Santa Evita* de Tomás Eloy Martínez, *Soldados de Salamina* de Javier Cercas y *Mala gente que camina* de Benjamín Prado”, en *El yo y el otro, y las metamorfosis de la escritura en la literatura española*, J. M. Martín Morán, coord., Vercelli, Mercurio, 2008, pp. 96 – 124.
- Artículo-reseña: Elena di Pinto, *La tradición escarramanesca en el teatro español de los Siglos de Oro*, Madrid, Iberoamericana, 2005, *Artifara* 7 (2007)
- “Quando el dizionario va a clase: dizionario bilingüe y errores de traducción”, en *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti, approcci attuali (Atti del Convegno, Forlì, 17-18 novembre 2005)*, ed. de Félix San Vicente, Monza, Polimetrica, 2006, pp. 175 – 190.
- “L’errore di traduzione. Una prospettiva didattica” en *Seminario sulla teoria della Traduzione “Traduzione e intercultura”* 16 de marzo de 2003, *Materiali di discussione* 5, 2006, pp. 27 – 39.
- “La traducción como modelo epistemológico en los programas universitarios de lenguas”, en *Mediación lingüística de lenguas afines: español e italiano*, ed. de Gloria Bazzocchi y Pilar Capanaga, Bologna, Gedit, 2006, pp. 97 – 117.
- “Gregorio Prieto-Federico García Lorca: un rapporto in linea”, *Artifara* 5, 2005, <http://www.artifara.com/rivista5/testi/lorcaprieto.asp> (comunicación al congreso “Fantasia in linea. Il viaggio di Gregorio Prieto con De Chirico, Lorca e Don Chisciotte”, 21-22 febbraio 2005, Università di Torino.)
- “Erre que erre. Observaciones de fonética contrastiva sobre las vibrantes del español y del italiano”, *Artifara* 3, 2003. <http://www.artifara.com>
- “Joaquín Gurruchaga: una voz escondida”, *Artifara* 3, 2003. <http://www.artifara.com>; y en *Deletreos de armonía*, ed. de Aldo Ruffinatto, Selena Simonatti, Iole Scamuzzi, Guillermo Carrascón, Madrid, Calambur, 2012, pp. 153-170.
- “Modelos de comedia: Cervantes y Lope de Vega” *Artifara* 2, 2003. <http://www.artifara.unito.it>
- “Personajes y perspectiva en *Camino de perfección* de Pío Baroja”, *Rivista di Filologia e Letterature Iberiche* 5, 2002, pp. 177-198.
- “La concepción del coro en *Bodas de sangre*”, *Artifara* 1, 2002. <http://www.artifara.com>
- “La generación del 14”, “La literatura del exilio” y “Teatro del siglo XX” in aa.vv., *Manual de literatura española e hispanoamericana*, ed. de G. Giovannetti Muñoz e F. Bermejo), Turín, Petrini, 2001, pp. 202-206, 288-296 e 342-350.
- (con D. Capra), *Fondamenti di fonologia e di morfologia dello spagnolo*, Turín, Celid, 2000. (Reimpresión 2004; 2006)

“Nunca segundas partes fueron buenas: Lope, del *Dómine Lucas al Maestro de danzar*”, *Anuario Lope de Vega*, III, 1998, pp. 35-50.

“Dormir en escena: usos escénicos del sueño en el primer Lope”, en *Sogno e scrittura nelle culture iberiche. Atti del XVII Convegno della Associazione Ispanisti Italiani, Milán, 24-26 octubre de 1996*, I, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 101-108.

“Disfraz y técnica teatral en el primer Lope”, *Edad de Oro*, XVI, 1997, pp. 121-136.

“En torno a la dedicatoria de la primera parte del *Quijote*”, *Anales Cervantinos*, 29, 1991, 167-178.

Congresos / Convegni / Conferences (2006-)

“*Los trabajos de Alerán y Adelassia, historia italiana: el juego de la verosimilitud y el decoro en el Persiles*”, comunicación al XI congreso de la AISO, Madrid, 10-14 julio 2017.

Componente della Commissione Locale Organizzatrice del XXX Convegno dell’AISPI, Torino 14-17 giugno 2017.

“El *Don Chisciotte* trágico y unamuniano de Gherardo Gherardi”, comunicación al Congreso Internacional «Recepción e interpretación del *Quijote*», Salas, 25-26 noviembre 2016.

“Metateatro y humor en el *Retablo de las maravillas*”, comunicación al Convegno dell’AIH, Münster, 11-16 julio 2016.

“Teatro e metadiscorso in Cervantes”, partecipazione alla Giornata di Studio “23 aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali” organizzata dai Proff. Marengo e Ruffinatto nell’Accademia delle Scienze di Torino, 15 marzo 2016.

“Lope y Bandello, entre libertad y censura”, participación al XXIX Convegno AISPI, Milano, noviembre 2015.

“La difusión de la *novella* en Europa”, conferencia en la Universidad de La Coruña, 21 de septiembre de 2015.

“Griselda y los pastores. ¿Cuánto francés sabía Lope?”, comunicación al I Coloquio Internacional Hispánico, University of Durham-University of Northumbria, Newcastle upon Tyne, 9-10 de julio de 2015.

“Il *Don Gastone* di Cicognini e i suoi intertesti novelleschi”, comunicación al Convegno Internazionale di Studi “I Novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea del Rinascimento e del Barocco. Dall’eredità classica all’immaginario razionalista”, Università di Torino, Turín 13 – 15 mayo 2015.

Miembro del Comité Organizador (G. Carrascón, R. Cioffi, I. Scamuzzi, C. Simbolotti) del Convegno Internazionale di Studi “I Novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea del Rinascimento e del Barocco. Dall’eredità classica all’immaginario razionalista” (Comité científico: E. Ardissino, A. Chiarloni, M.T. Giaveri, A. Ruffinatto, L. Sozzi, C. Vaglio) Turín, 13-15 de mayo de 2015. (Organizado por el Grupo interdepartimentale di Ricerca “Novellieri Italiani in Europa” del Dip. di Studi Umanistici y Dip. di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne de la Universidad de Turín).

“Bandello en el taller dramático de Lope”, comunicación al X congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Venecia, 14-18 julio 2014.

Miembro del Comité Científico del Convegno Internazionale «“Umana cosa è aver compassione degli afflitti...”. Raccontare, consolare, curare, nella narrativa europea da Boccaccio al Seicento” 12-14 dicembre 2013, Università degli Studi di Torino (Organizado por el Grupo interdepartimentale di Ricerca “Novellieri Italiani in Europa” del Dip. di Studi Umanistici y Dip. di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne de la Universidad de Turín).

“Otra vez sobre Lope y Bandello”, comunicación al XVIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Buenos Aires, 15 – 20 de julio de 2013.

- Miembro del Comité organizador del Congreso Internacional “Las *Novelas ejemplares* en su cuarto centenario. Homenaje al Profesor Aldo Ruffinatto”, Turín, 5-7 de marzo de 2013.
- “Contributto dei novellieri alla formula della comedia nueva di Lope de Vega: un progetto di rivalutazione”, participación en la mesa redonda del convegno internazionale “Forma Brevis”, Ischia, 17-19 de septiembre de 2012.
- “*Che riuscita ne fosse una bella roba: Griselda de Petrarca a Lope, pasando por Boccaccio*”, Comunicación al Congreso Internacional “Los viajes de Pampinea: *novella* y novela española de los Siglos de Oro”, Universidad Complutense, Madrid, 20 – 22 febrero 2012.
- (con Anna Boccutti) “Attraverso un Oceano d’inchostro. Salgari e l’America latina”, comunicación al Convegno Internazionale “La penna che non si spezza. Emilio Salgari a cent’anni della morte”, Dip. di Scienze Letterarie e Filologiche dell’Università di Torino, Fondazione Tancredi di Barolo, Torino, 11 – 13 maggio 2011.
- “Griselda in una commedia di Lope de Vega”, comunicación al Convegno internazionale “Griselda in teatro. Donna e società nello specchio dell’arte drammatica” Saluzzo, 19-20 febbraio 2011.
- “Jaime Gil de Biedma o el juego de hacer versos”, comunicación a la II Jornada de Poesía Española Contemporánea, Università degli Studi di Torino, 16 de octubre de 2006.
- “Narradores o detectives; ficcionalización de la historia y recuperación de la memoria en tres novelas de T.E. Martínez, J. Cercas y B. Prado” comunicación al XXXVI Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, “Palabras e ideas, idas y vueltas. Las relaciones culturales y lingüísticas entre Europa y América Latina”, Génova 26 de junio -1 de julio de 2006.